



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	LT-5237	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Literary Translation Greek – German I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES	WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS	
Lectures, Lab Lectures	2	2	
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	German / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dfkti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/lt-5237/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
Upon successful completion of the course, the students will be able to: <ul style="list-style-type: none">• analyse a literary text• understand the poetic language and delve into it• distinguish the language peculiarities of the original text and their associative meaning• maintain the structure and character of the text during the translation process• respect the authors style and transfer it as best as possible into the target language• be creative and find appropriate solutions to the language problems that they face
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

The course "Literary Translation Greek – German I" is based on the various theories of literary translation and the Literary Studies. The texts are similar to those of the Literary Translation German – Greek I" and have the same difficulty degree in terms of content, literary style and language of origin. During this creative process of translating literary texts, students are often confronted with complex language/linguistic formats and are called to translate them as thoroughly as possible into the target language without altering the content, the authors language and style and with respect to the readership. The course is mainly practical "laboratory" and based on the active participation of the students in the act of translation.

1st week: Introduction to literature, literature genres, short history of Greek literature- literary eras

2nd week: Introduction to the theory (theories) of literary translation, problems and concerns

3rd week: Greek folktale and its characteristics. Text to edit and translate- simple language

4th week: Text analysis- Edit of the translation, discussion of language problems found during the translation process, suggested solutions



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



5th week: New text, translation process, discussing problems/difficulties, implementation of translation strategies and finding solutions.

6th week: Literary fairy tale- differences/similarities with folk fairy tale, poetic language, children and youth literature. Text to edit and translate

7th week: References to the author and the characteristics of his writing. Text analysis, language peculiarities. Translation process, discussion of problems and implementation of coping strategies.

8th week: Excerpt of text to be edited and translated together during class. Text analysis, highlighting language problems and cultural elements. Translation process.

9th week: Completion of translation process. Figures of speech and coping strategies for potential problems that arise when translating them into the target language.

10th week: New text to edit in collaboration. Discussing and problem solving.

11th week: New text analysis and edit, translation. Discussing problems faced during translation process and suggested solutions.

12th week: New text to edit and translate in collaboration.

13th week: Summary and questions

The texts to be translated vary from semester to semester.

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	Use of ICT in teaching.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>8</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>16</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 2)</td><td>50</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	8	Practice and Preparation	16	Course Total (ECTS: 2)	50
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	8												
Practice and Preparation	16												
Course Total (ECTS: 2)	50												
EVALUATION OF STUDENTS	Written exam during the examination period.												

5. BIBLIOGRAPHY

Δημητρούλια, Ξ., Κεντρωτής, Γ., 2015. Λογοτεχνική μετάφραση-θεωρία και πράξη. [ηλεκτρ. βιβλ.] Αθήνα:Σύνδεσμος Ελληνικών Ακαδημαϊκών Βιβλιοθηκών. Διαθέσιμο στο: <http://hdl.handle.net/11419/5252>

Κεντρωτής, Γιώργος: Θεωρία και Πράξη της Μετάφρασης, Αθήνα 2002

Apel, Friedmar: Die Zaubergerätn der Phantasie. Zur Theorie und Geschichte des Kunstmärchens, Heidelberg 1987

Lüthi, Max: Märchen, Stuttgart 1962

Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien, Eine Einführung, 4. Auflage, Tübingen 2005